

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid nadciągnął zatem przeciw Baal-Perasim,* tam pobił ich Dawid i powiedział: JAHWE przełamał moich wrogów przede mną tak, jak przełamują się wody. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Baal-Perasim.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wyruszył zatem do Baal-Perasim, pobił ich tam i powiedział: JAHWE przełamał moich wrogów przede mną, podobnie jak przełamują się wody. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Baal-Perasim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid przybył więc do Baal-Perasim i tam ich pobił, i powiedział: JAHWE rozerwał moich wrogów przede mną jak rwąca woda. Dlatego nazwał to miejsce Baal-Perasim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyciągnął Dawid do Baal Perazym, i poraził je tam Dawid i rzekł: Rozerwał Pan nieprzyjacioły moje przedemną, jako się rozrywają wody. Przetoż nazwał imię miejsca onego Baal Perazym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedeł tedy Dawid do Baal Farazim i poraził je tam, i rzekł: Rozdzielił JAHWE nieprzyjaciele moje przede mną, jako się dzielą wody. Dlatego nazwano imię miejsca onego Baal Farazim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wyruszył do Baal-Perasim i tam ich pokonał. Wtedy rzekł Dawid: Jak rwąca woda Pan rozbił wrogów mych przede mną. Dlatego nazwano to miejsce Baal-Perasim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pociągnął Dawid do Baal-Perasim. Tam pobił ich Dawid i rzekł: Pan przełamał moich nieprzyjaciół przede mną, jak przełamują się wody. Dlatego nazwał to miejsce Baal-Perasim (Pan Przełomów).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przybył więc do Baal-Perasim i tam ich pokonał, a potem powiedział: JAHWE roztrzaskał moich wrogów jak nawałnica. Dlatego miejsce to nazywa się Baal-Perasim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid przybył do Baal-Perasim, gdzie pokonał Filistynów. Powiedział wtedy: „JAHWE runął na moich nieprzyjaciół jak wodna nawałnica”. Dlatego temu miejscu nadano nazwę „Baal-Perasim”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wyruszył więc do Baal-Peracim i tam ich pokonał. A że powiedział: ”Skruszył Jahwe mych wrogów przede mną, jak woda kruszy [tamy]”, nazwano to miejsce Baal-Peracim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Давид з горішних проривів і там вирубав чужинців, і сказав Давид: Господь вирубав моїх ворогів чужинців переді мною так як перетинається воду. Через це названо ім'я того місця: З горішних проривів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Dawid wyciągnął do Baal Peracym. A kiedy Dawid ich tam pobił, zawołał: WIEKUISTY przełamał przede mną

¹⁾ przeciw Baal-Perasim : wg G: sponad rozpadlin, ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν.

²⁾ Baal-Perasim, בעל־פְּרָצִים , czyli: pan przełomów; wg G: nazwę Ponad Rozpadlinami, ἐπάνω διακοπῶν.

³⁾ <x>290 28:21</x>

			moich wrogów; tak, jak się rozrywają fale! Dlatego nazwał tą miejscowość Baal Peracim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid przybył więc do Baal-Peracim i tam Dawid ich pobił. Wtedy rzekł: "JAHWE przełamał moich nieprzyjaciół przede mną – tak jak wody robią wyrwę". Dlatego nadał temu miejscu nazwę Baal-Peracim.